

新語録

2018年中国の新語・流行語

趙蔚青

2018年も暮れに近づくにつれ、「今年の流行語」ランキングが次々に発表された。

長年言葉の変化を鋭く見守り、毎年最も早く流行語トップテン発表を行っている雑誌《咬文嚼字》は、今年も12月3日にいち早く流行語トップテンを発表した¹⁾。また、中国の“国家语言资源监测与研究中心”(国家言語資源モニター研究センター)を中心に行われる「2018中国語の総決算」²⁾を12月20日に発表し、2018年の流行語トップテン、ネット流行語トップテン³⁾を発表した。そして、流行語の移り変わりに注目して久しい“新浪微博”(新浪ミニブログ)、パソコンやケータイの文字入力法としてもっともよく利用されている“搜狐输入法・字媒体”⁴⁾も、それぞれ流行語ランキングを披露した。とくに、“搜狐输入法・字媒体”では2018年の流行語をめぐって100語

1) 咬文嚼字的博客(雑誌『咬文嚼字』の公式ブログ) http://blog.sina.com.cn/s/blog_4c0596f60102y6a6.html (2018年12月4日)による。

2) 语言资源网 http://www.clr.org.cn/news_detail.action?id=386による。

3) 同じく中国语言文字网 http://www.china-language.gov.cn/yw/gjywxx/201812/t20181229_30473.htmlによる。ネット上のホットワードのランキングは、ビッグデータを基に、言語情報処理技術によって選出され、BBS掲示板、ネットニュース、ブログ、ミニブログなど、BBS掲示板だけで55G、46万余りの投稿を含む膨大なデータから専門家によるわずかな調整を加えて作られたものであり、2018年の中国のインターネット世界の言語使用状況をよく反映している。

4) 搜狐输入法・字媒体 <http://pinyin.sogou.com/zimeiti/article/7065?rf=index>による。

を選び出し、「国民の名義——2018年流行語 TOP 100」と題し、年間のホットワードを「流行語トップテン」「スタンプトップテン」「新文化現象トップテン」「流行人物設定トップテン」「返信語トップテン」「略語トップテン」「反感を買う語トップテン」「ホットな話題トップテン」「ネット造語トップテン」「流行遅れトップテン」に分類し、整理した⁵⁾。

ネットユーザーの検索回数を基に、早くから流行語ランキングを作りつけてきた“互动百科”⁶⁾は、2018年10月の流行語トップテンを発表したのを最後に、2018年の総合ランキングの発表を行っていない。

2018年中国語の流行語ランキング

	発表媒体	流 行 語
1	《咬文嚼字》	トップテン ①命运共同体 ②锦鲤 ③店小二 ④教科书式 ⑤官宣 ⑥确认过眼神 ⑦退群 ⑧佛系 ⑨巨婴 ⑩杠精
2	国家语言资源监测与研究中心	主要メディアにおけるトップテン ①宪法修正案 ②命运共同体 ③进博会 ④贸易摩擦 ⑤锦鲤 ⑥板门店宣言 ⑦立德树人 ⑧“一箭双星” ⑨幸福都是奋斗出来的 ⑩改革开放四十周年
		ネット流行語のトップテン ①锦鲤 ②杠精 ③skr ④佛系 ⑤确认过眼神 ⑥官宣 ⑦C位 ⑧土味情话 ⑨皮一下 ⑩燃烧我的卡路里
3	新浪微博	①一首凉凉送给你 ②大吉大利, 今晚吃鸡 ③小猪佩奇身上纹, 一看就是社会人 ④skr ⑤C位出道 ⑥pick一下 ⑦土味情话 ⑧隐形贫困人口 ⑩xxxx 了解一下
4	搜狐输入法·字媒体	全般 ①真香 ②人间不值得 ③求生欲 ④慌得一批 ⑤凉凉 ⑥打扰了 ⑦安排 ⑧在××边缘试探 ⑨燃烧我的卡路里 ⑩skr
		スタンプ ①小猪佩奇 ②转发这个杨超越 ③冲鸭 ④转发了下半年所有笑点 ⑤见识一下, 顶级流量 ⑥脑壳疼, 我有一点想你 ⑦地狱空荡荡, 王菊在土创 ⑧漂亮警告收到了吗? ⑨你们早就卸载了吧 ⑩我待生活如初恋
		新文化現象 ①沙雕文化 ②吃瓜文化 ③锦鲤文化 ④怼文化 ⑤土味文化 ⑥撩文华 ⑦Pick文化 ⑧国潮文化 ⑨Bot文化 ⑩直男文化

5) 詳しくは http://m.sohu.com/a/279718027_100191009 を参照されたい。

6) 互动百科 <http://www.baik.com/z/c/2017reci/index.html>

4	搜狐输入法・ 字媒体	流行人物 設定	①佛系青年 ②大猪蹄子 ③小姐姐 ④肥宅 ⑤杠精 ⑥社畜 ⑦积极废人 ⑧小奶狗 ⑨老实人 ⑩舔狗
		返信語	①你是魔鬼吗 ②内容引起舒适 ③家里有矿吗 ④你是真的皮 ⑤确认过眼神 ⑥同九义, 何汝秀 ⑦×××了解一下 ⑧这是什么神仙操作 ⑨老哥稳 ⑩是个狠人
		略語 (頭文字)	① mdzz ② ojbk ③ xswl ④ ssfd ⑤ zqsg ⑥ nsdd ⑦ nbcs ⑧ emmm ⑨ hhh ⑩???
		反感を買う 語	①这届90后 ②被××毁掉的×× ③精致 ④流量 ⑤同龄人 ⑥单身狗 ⑦带节奏 ⑧××图鉴 ⑨饭圈 ⑩韭菜
		ホットな 話題	①名人离世 ②顺风车危机 ③娱乐圈地震 ④ me too ⑤高铁霸座 ⑥疫苗安全 ⑦贸易战 ⑧个税改革 ⑨消费降级 ⑩世界杯
		ネット造語	①图穷毕见 ②老鹿蹒跚 ③精芬 ④隐形贫困人口 ⑤编 剧式观影 ⑥排遣式进食 ⑦地域拖油瓶 ⑧服务员型朋友 ⑨双十一编外人员 ⑩纸性恋
流行遅れ	①给力 ②雷人 ③卖萌 ④翔 ⑤暖男 ⑥洪荒之力 ⑦你太有才了 ⑧你 out 了 ⑨你妈喊你回家吃饭 ⑩神马 都是浮云		

以下、よく使われると思われる18の表現について、時系列に沿って説明しておく。また、前年と同じように「百度指数」⁷⁾を加え、言葉の流行時期や程度を示す。

1. 佛系 (fó xì, 仏男子／どうでもよい)

最初は「佛系青年」の語形で使われた。この語は日本語からきた言葉で、趣味が一番で恋愛を面倒くさがる男子を「^{ぶつだんし}仏男子」と言うのがその語源だったらしい。

7) 「百度指数」とは、ネットユーザーの行動に関する膨大なデータを分析・提供するサービスのことである。検索エンジンにかけられたキーワードやマスメディアに使用されるキーワードの変化の様子が、時系列でよくわかる。本文に引用するデータは、PC 端末よりも多量に使用されるモバイル端末（スマートフォンやタブレットなど）のデータを入れたものである。http://index.baidu.com/Helper/?tpl=help&word=#pdesc

のちに男女を問わず、何事にも争わない性格の人、または何事に対してもどうでもいいという気持ちを指すようになった。消極的な意味で自嘲することが多いが、積極的な意味で一人の時間を大切にしたいという用法もある。

- (1) 女子和男友争吵跳江，“佛系”男友坐在岸边玩手机：你跳好了。(女子が彼氏と口喧嘩をして川に飛び込むと言ったら、「どうでもいい」系の彼氏はケータイを弄ったまま「飛び込めば」と言った)

“佛系”の反対語のニュアンスで“燃系”(燃える系、何事にも一生懸命になる性格)を使うケースもみられる。

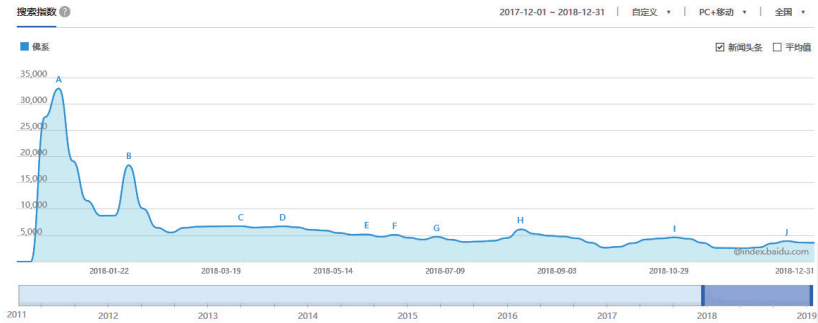


図1 “佛系”の百度指数

2. 了解一下 (liáo jiě yī xià, …たほうがよい/おすすめだ)

少し太った歌手の陳奕迅がファンと会っている時に、誰かに大声で“游泳健身，了解一下”(水泳でダイエットしたほうがいいですよ)と呼ばれる動画が面白くて広まったのをきっかけに、相手に何か意見を出したり、また推薦したり広告したりする表現になった。

- (2) 游泳健身，了解一下。(水泳でダイエットしたほうがいいですよ)
(3) 帅气的单身狗，了解一下。(独身のイケメン、いかがですか)
(4) 好吃的拉面，了解一下。(おいしいラーメン、おすすめです)

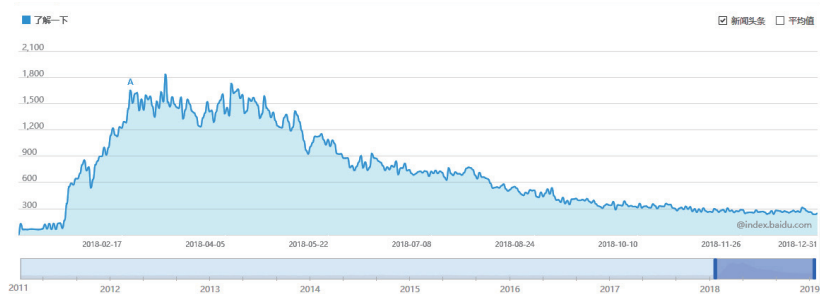


図2 “了解一下”の百度指数

3. 确认过眼神 (què rèn guo yǎn shén, 眼差しで確認した／一目見て分かった)

シンガポール出身の人気歌手林俊傑の歌「醉赤壁」の歌詞に“确认过眼神，我遇上对的人”（眼差しで分かった、ぼくは運命の人と巡り会った）とある。春節の間、中国各地のお年玉地図が披露されるなかで、広東省の人のお年玉の金額が最も少ないというのが話題になり、あるネットユーザーがミニブログでその句を引用し、“确认过眼神，我遇上广东人”（一目見てわかった、ぼくは広東の人と巡り会った）とミニブログに投稿したツッコミが、流行のきっかけであった。

広く使い始められてからは、眼差しで確認しなくても、ある事実を強調して伝えたい場合に、この文型が使用されるようになっていく。

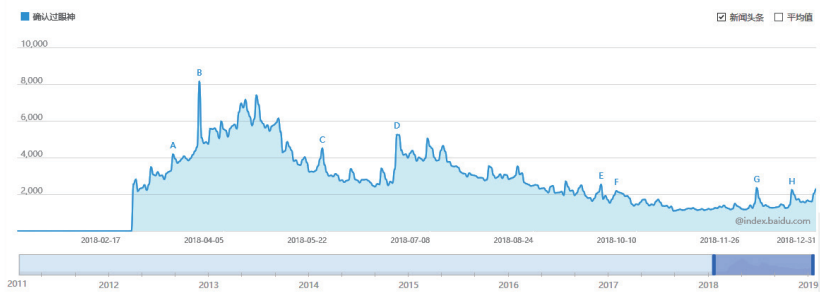


図3 “确认过眼神”の百度指数

4. 命运共同体 (mìng yùn gòng tóng tǐ, 運命共同体)

習近平国家主席が国内外の多くの場で提唱した「人類運命共同体」を築くという理念を、2018年3月の全国人民代表大会の「憲法修正案」に正式に書き込んだことによって、政府関係のメディアで大量に引用されたものである。

5. Pick (pick, 選ぶ／好きだ)

韓国のオーディション番組で好きな人に投票することを pick と表現したのが、「好きだ」というような用法に変わった言葉である。

(5) 你 pick 谁? (誰が好きですか)

(6) 我 pick 的小哥哥最好看。(私が選んだ兄ちゃんが一番ハンサムだ)

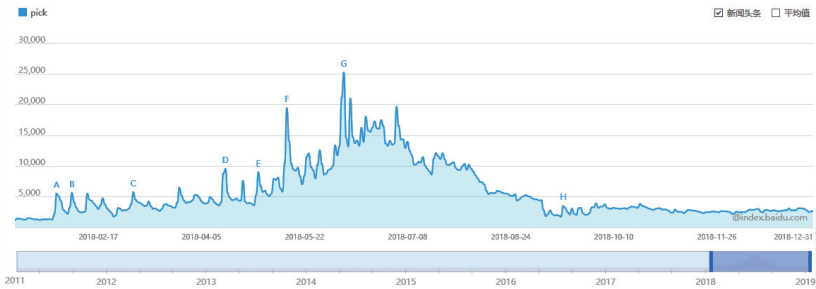


図4 “pick”の百度指数

6. 杠精 (gàng jīng, 屁理屈屋)

相手がどんなことを言っても必ず反発し否定する人のことである。相手を否定することによって優越感にひたるために発言すると考えられる。例えば、相手の言葉にケチをつけて屁理屈を言ったり、誰かが資格を取ったと報告したら「僕はとっくに取ったよ」と言ったりする。

こういった人のために“杠精”という名詞まで作られるほど、人々はその行為に反感を持つものである。

2018年中国の新語・流行語

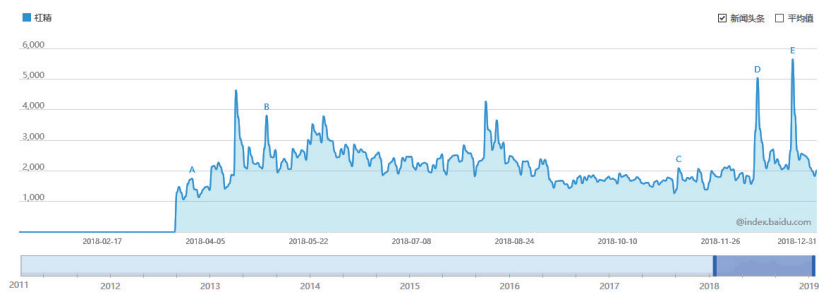


図5 “杠精”の百度指数

7. 隐形贫困人口 (yǐn xíng pín kùn rén kǒu, 隠れた貧困人口)

いいものを食べたり、ブランド品の高級服を着たりして、いかにも金持ちのようにふるまっているが、実際はそんなにお金を持っていない人を指す。

本当に生きられないほどの貧乏さではないが、都会に受け入れてほしいとばかりに贅沢な生活ぶりを見せつける虚栄心を反映する一語であろう。

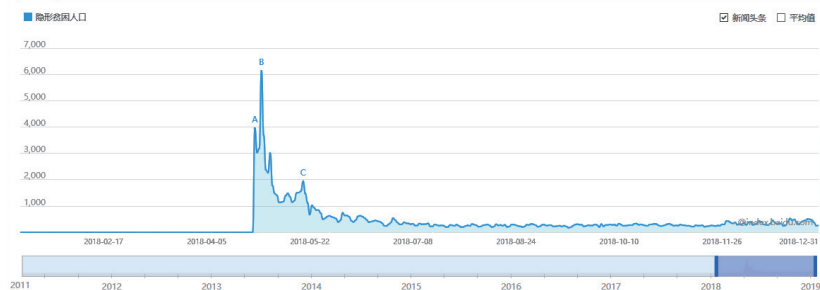


図6 “隐形贫困人口”の百度指数

8. 皮一下 (pí yī xià, いたずら／やんちゃ)

中国の一部の方言では、子供がいたずらをするを“皮”と言う。ゲームの解説ではゲームのやり方が気ままでふざけていることを言うらしい。ただ、日常会話では、“皮一下，你很开心吗你”のように使われ、やはり「いたずら」「やんちゃ」の意味に戻る。例えば、次の会話のように使われる。

(7) 某学生：老师，你教的都是些没用的东西。

某老师：我不许你这么说自己。

评论：老师你皮一下开心吗？

(生徒：先生が教えたのは、無駄なモノばかりっすね)

先生：自分のことをそんなモノと言わないで

ツッコミ：先生、いたずらを言って楽しいのかよ)

9. 土味情话 (tǔ wèi qíng huà, ダサイ愛のささやき)

歯が浮くようなナンパの言葉でしかも田舎くさい感じがする愛の言葉であるが、なぜか聞く者に気持ちよくて聞きたい愛のささやきを指す。大げさな比喻や掛けことばなどで言うのがその特徴である。例えば、次の通り。

- (8) 我对你的爱像拖拉机一样轰轰烈烈。(あなたへの愛はトラクターのように激しいものだ)
- (9) “我喜欢上一个人，长得特别帅。”“谁啊？”“你啊。”(好きな人ができた。イケメンだよ)「だれだ？」「あなたよ」)
- (10) “你属什么的？”“虎。”“不，你属于我。”(あなたは何年に生まれたものですか)「寅年の者です」「いいえ、あなたは私のものです」)
- (11) “今天不是你死就是我死”“你可爱死了”“我爱死你了”(今日は、あなたが死ななければ私が死ぬ)「きみは死ぬほど可愛い」「あなたを死ぬほど愛してる」)

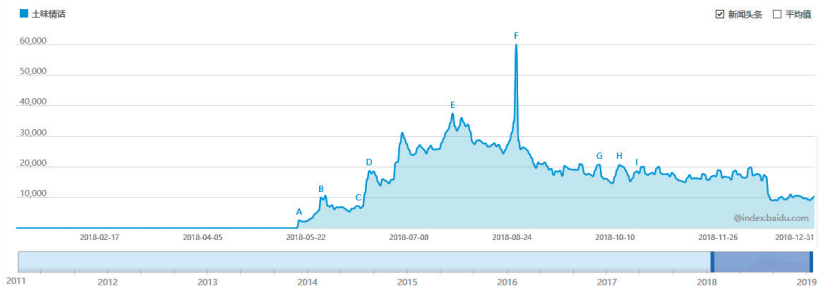


图7 “土味情话”の百度指数

10. 安排 (ān pái, やっつける)

日常生活でごく普通に使われる動詞“安排”ではあるが、eスポーツの解説で相手チームを負かすのに万端な準備をしておいたという表現が一般社会に広がった用法である。“安排得明明白白”のように使われることが多い。

- (12) 厂长再放狠话: 这次回来, 就把你们安排得明明白白的。(工場長はまた、「今回戻ってきたからには、みっちり懲らしめてやるから」と言った)

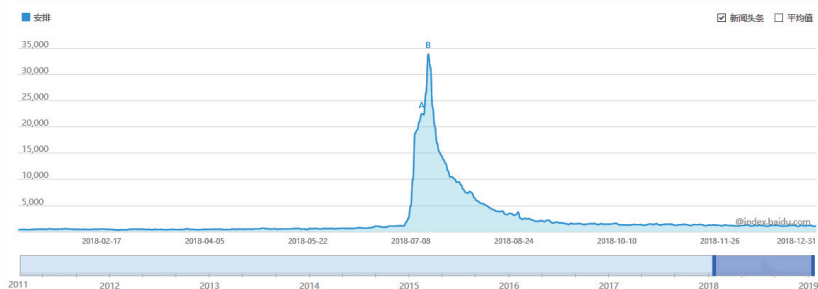


図8 “安排”の百度指数

11. skr (skr, φ/あらまあ)

自動車が急に方向を変える時などタイヤの摩擦音を表す英語の擬音語 skrt から来たという説がある。人気俳優の呉亦凡氏がテレビ番組《中国有说唱》(中国のラップミュージック)で語勢を強める感動詞として使用したところ、字幕に skr と表示されたという。

呉氏が番組で使った時は、主に感嘆の気持ちを表していた。

- (13) 这个表演真是完美, 简直太 Skr~ (このパフォーマンスはほんっとにすばらしい、言葉にできないほどだ)

それが広がってから、単に発音の類似を利用し、言葉遊びに使うこともよくみられる。例えば、次の通り。

- (14) 热 skr 人了=热死个 (si ge) 人了 (死ぬほど暑い)
 (15) 你真 skr 小机灵鬼=你真是个 (shi ge) 小机灵。(本当に気が利くね)
 (16) 你真不 skr 东西! =你真不是个 (shi ge) 东西! (お前は、本当にくずだ)
 (17) skr 杀, 不可辱=士可 (si ke) 杀, 不可辱 (士は殺されるべし、辱めら

れるべからず)

(18) 请 skr 而止 = 请适可 (shì kě) 而止 (いい加減にしなさい)

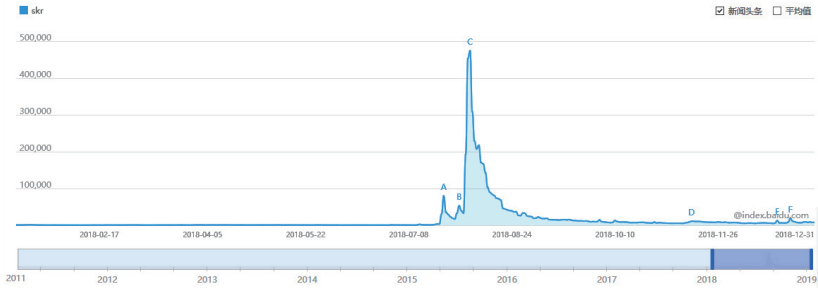


図9 “skr”の百度指数

12. 大猪蹄子 (dàzhū tí zǐ, くず男)

芝居の主人公のことを“主角”の発音にかけて“猪脚”（豚の足）とも言う。その“猪脚”を料理した煮込み豚足“猪蹄子”に“大”という接頭辞を付け加えてできた言葉である。2018年8月から、清の乾隆帝を主人公とする架空の物語を語るテレビドラマ『延禧攻略』の放送に伴い、浮気する男や言ったことを守らない男を突っ込む表現として、流行りだした。

(19) 男人都是大猪蹄子。(男はみなくずだ)

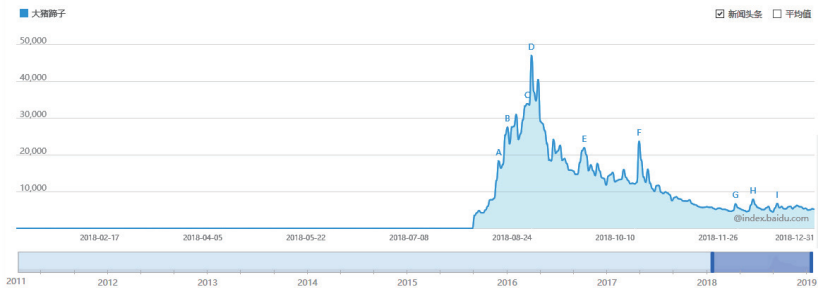


図10 “大猪蹄子”の百度指数

13. 燃烧我的卡路里 (rán shāo wǒ de kā lù lǐ, 私のカロリーを燃やして)

これはオーディション番組でデビューした女子アイドルグループ“火箭少

女101”（ロケット少女101）の歌「カロリー」の歌詞の最後の一句である。特にこの一句を歌ったのが、女性アイドルグループで歌は下手でも容姿だけで人気を博したと突っ込まれた話題の人物、楊超越だったので、なおさら論議的にされた。

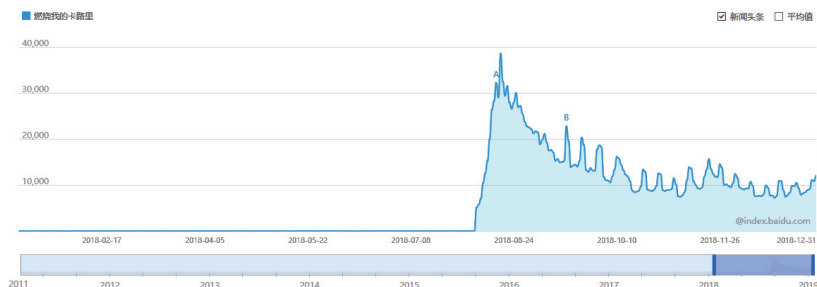


図11 “燃烧我的卡路里”の百度指数

14. C位 (C wèi, センターポジション)

Cは英語 center の頭文字である。

大勢の人がいる舞台などで、前の列の真ん中のポジションには、普通最も地位の高い人が立つ。最も重要で最も注目されるポジションのことである。

“C位出道”と言うことがあるが、最も注目されるポジションでデビューしたという意味であり、「錦鯉」のような最強の幸運児にしか恵まれないチャンスと、羨まれたりねたまれたりする。

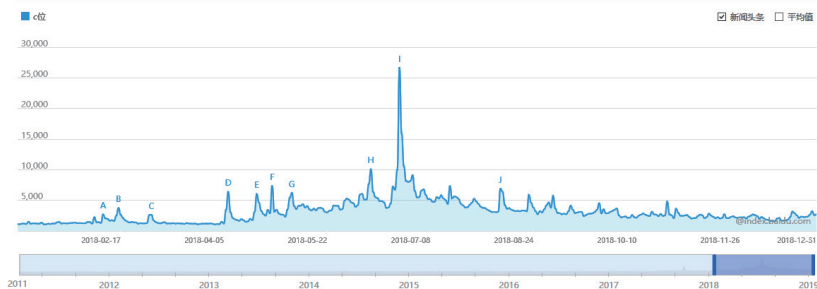


図12 “C位”の百度指数

15. 錦鯉 (jīn lǐ, 錦鯉／最強の幸運児)

幸運の印として最初に話題になったのは、アリババ社（eコマースサイトのタオバオやモバイル決済のアリペイなどを経営する中国の有名なIT企業）のアリペイの2018年の新春くじ引きがきっかけであった。くじに当たったら錦鯉の画像が出てくる仕組みになっていたため、本来観賞魚だった錦鯉がこれで幸運の印となったわけである。また、錦鯉の写真を転送すると幸運が回ってくると言われているため、スマホなどで盛んに転送されるようになった。



(百度百家号による)

さらに“錦鯉”の大流行に拍車をかけたのは、本当の錦鯉の代わりに、女子アイドルグループ“火箭少女101”（ロケット少女101）のメンバーで、歌は上手ではないが最強の幸運がついた楊超越が「錦鯉」と呼ばれて、その写真が幸運の印として転送されたことである。

いくら食べても太らないとか、金持ちになるとか、試験に合格するとか、仕事が順調にいくとか、どんな願いでも楊超越という人間錦鯉の写真を転送すればかなう、という人々の心理は、どう理解すればよいのだろうか。

(20) 最著名的锦鲤应该是杨超越了。这个姑娘自登上选秀节目以来，以前许下的很多愿望都实现了。（これまでで一番有名な幸運児は楊超越さんに

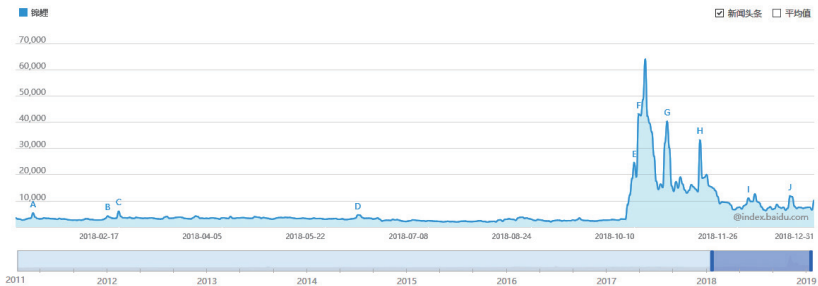


図13 “錦鯉”の百度指数

違いがない。彼女はオーディション番組に参加して以来、すべての願い事がかなった)

16. 退群 (tuì qún, グループ退出)

本来はQQやウィーチャットなどのソーシャルメディアのグループを退出することを意味しているが、アメリカのトランプ大統領が、アメリカが「TTP」(環太平洋パートナーシップ)や「パリ協定」など、多くの国際組織を次々に脱退することにも使用されるように、意味が拡張した。

(21) カタール退群影响几何? (カタールが石油輸出国機構(OPEC)を脱退するのはどんな影響を及ぼすか)

17. 官宣 (guān xuān, 公式発表)

2018年10月16日、女優の趙麗穎と俳優の馮紹峰がほぼ同時に、結婚証に使われる写真を添え、ミニブログで結婚を発表した。写真のほかに書いた言葉はたったの二文字“官宣”にハートマークだけだ。“官宣”とは“官方宣布”の略語で、これまで略語の形で使用されたことはない。



(新浪微博による)

その背景には、この二人ができていたか、二人が結婚するとか、芸能記者によるうわさで何度も騒がれたが二人に否認されてきた事実があった。他人からうわさされ質問されて答えるより、自ら公式に発表したほうがよいのでは、という考えがあったのであろう。新鮮で響きの良い表現で大量に転送され、一時サーバーが使いえなくなったという。

その後、二人のまねをしてマスメディアでも使われ始めた。

(22) 官宣! 张柏芝生三胎。(正式発表! 張柏芝が第三子を産んだ)

18. ……鴨 (ya, …よ/…ね/!)

“鴨”は語気助詞“呀”の代わりに用いられる漢字である。相手への励ま

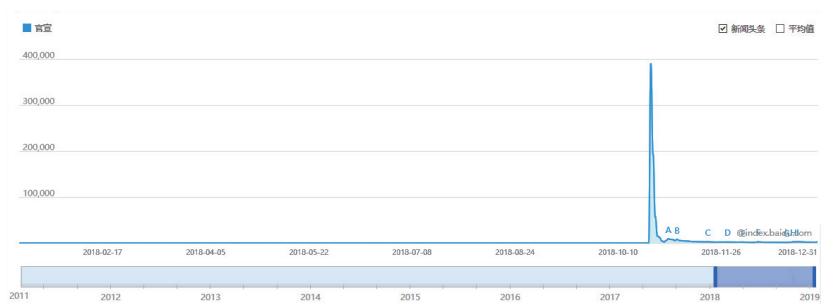


図14 “官宣”の百度指数

しや自分の気持ちを表すのによく使用される。ソーシャルメディアで使われるスタンプにもアヒルのキャラで表現されている。

- (23) 冲鸭！（前へ進め！）
- (24) 爱你鸭！（君のことが好きだよ）
- (25) 元气满满鸭！（元気いっぱいだね）
- (26) 今天也要加油鸭！（今日も頑張りましょう！）

主な参考サイト

- [1] 百度百科：<http://baike.baidu.com/>
- [2] 百度指数：<http://index.baidu.com/>
- [3] 中国语言文字网：<http://www.china-language.gov.cn/>
- [4] 语言资源网：<http://www.clr.org.cn/home.action?page=1>
- [5] 中国网日本語版：<http://japanese.china.org.cn/>
- [6] 中国国際放送局日本語版：<http://japanese.cri.cn/2066/>
- [7] 人民中国日本語版：<http://www.peoplechina.com.cn/>
- [8] 互动百科：<http://www.baik.com/>
- [9] 搜狐输入法 字媒体：<https://pinyin.sogou.com/zimeiti/>

趙蔚青 Zhao Weiqing 西安交通大学外国語学部准教授 専門：社会言語学、日本語学